



## DECIZIE

nr. \_\_\_\_\_

din \_\_\_\_\_

Despre aprobarea Acordului de cooperare trilateral  
Mannheim – Chișinău – Cernăuți

Având în vedere nota informativă a Direcției relații externe, cooperare regională și integrare europeană a Primăriei municipiului Chișinău nr. 26/DRECRIE din 15.03.2018, în temeiul art. 6, alin. (2) pct. (2) lit. d), alin. (3) lit. b), lit. h) din Legea nr. 136 din 17.06.2016 “Privind statutul municipiului Chișinău” și art. 14 alin. (2) lit. b), lit. j), lit. k), lit. n) din Legea nr. 436-XVI din 28.12.2006 “Privind administrația publică locală”, Consiliul municipal Chișinău DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți, pentru implementarea proiectului “Regândirea spațiului public. Cetățenii își modelează viitorul”, finanțat de Engagement Global gGmbH, SKEW din fondurile Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare, și co-finanțat de municipiului Chișinău (se anexează).

2. Se împuternicește primarul general al municipiului Chișinău cu dreptul de a semna, din numele municipiului Chișinău, Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți.

3. Se pune în sarcina Viceprimarului municipiului Chișinău, responsabil de domeniul arhitecturii, urbanismului și amenajării teritoriului, monitorizarea și implementarea proiectului “Regândirea spațiului public. Cetățenii își modelează viitorul”, conform prevederilor Acordului de cooperare trilateral, aprobat la pct. 1 al prezentei decizii.

4. Direcția relații externe, cooperare regională și integrare europeană a Primăriei municipiului Chișinău va asigura coordonarea și menținerea legăturilor cu partenerii din Mannheim, Germania și Cernăuți, Ucraina.

5. Primarul general al municipiului Chișinău va asigura controlul executării prevederilor prezentei decizii.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

SECRETAR INTERIMAR AL CONSILIULUI

Adrian TALMACI



**STADTMANNHEIM**<sup>2</sup>

**Proiecte de parteneriat pentru dezvoltare locală durabilă (NAKOPA)**

finanțat de Engagement Global gGmbH, Agenția de Servicii a Comunităților într-o singură Lume (SKEW)

denumit în continuare SKEW / donatorul

în numele Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (BMZ)

**Acord de Cooperare**

între

Orașul Mannheim (Stadt Mannheim)  
Rathaus E5  
68159 Mannheim, Germania  
denumit în continuare Mannheim / beneficiar

și

Primăria municipiului Chișinău  
Bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83  
MD - 27712 Chișinău  
Moldova  
denumit în continuare Chișinău / partener de proiect

și

Comitetul Executiv al Consiliului Local Cernăuți  
Scurul Central 1  
58000 Cernăuți  
Ucraina  
denumit în continuare Cernăuți / partener de proiect

în cadrul proiectului

**„Regândirea spațiului public. Cetățenii își modelează viitorul.”**

Număr de referință: NAKOPA-E-MDA-UKR.3-17

Perioada de referință: 01.09.2017 – 28.02.2019

## 1. Scopul acordului

Partenerii de proiect Mannheim, Chișinău și Cernăuți vor implementa proiectul "Regândirea spațiului public. Cetățenii își modelează viitorul ", ce va include măsurile enumerate mai jos, așa cum este specificat în cererea orașului Mannheim din 20.04.2017 către Agenția de servicii SKEW și ajustările din 17.08.2017.

Obiectivul proiectului: Proiectul dezvoltă și modelează identitatea socială a orașelor participante prin recrearea spațiilor publice din zonele defavorizate prin colaborarea cetățenilor cu administrația locală.

Pentru realizarea acestui scop, proiectul este compus din trei sub-obiective:

1. Personalul primăriei a dobândit cunoștințe în luarea deciziilor participative privind dezvoltarea urbană, iar proiectul va servi drept exemplu de bună practică pentru viitoarele proiecte de dezvoltare în ceea ce privește designul urban și participarea publicului.
2. A fost dezvoltat un concept de design pentru recrearea unui spațiu public într-un mod participativ în fiecare oraș.
3. Aproximativ 5.000 de cetățeni ai districtului urban selectat din fiecare oraș partener beneficiază de un spațiu public recreat și de o identificare îmbunătățită cu cartierul său.

Următoarele măsuri urmează a fi implementate pentru a atinge sub-obiectivele:

Sub-obiectiv 1 - Măsuri:

- Stabilirea unui grup de lucru pentru proiecte pentru dezvoltarea urbană integrată în fiecare oraș
- Organizarea unui atelier internațional pentru schimb de bune practici în domeniul participării civice și dezvoltării urbane integrate și stabilirea unui concept participativ pentru recrearea unui spațiu public în Chișinău și Cernăuți
- Crearea unei platforme de comunicare internă pentru membrii proiectului din cele trei orașe pentru schimbul și partajarea documentelor relevante
- Crearea unei platforme de comunicare internă pentru membrii proiectului din cele trei orașe pentru schimbul și partajarea documentelor relevante

Sub-obiectiv 2 - Măsuri:

- Implementarea unui proces complex de participare la Chișinău și Cernăuți pe baza conceptului participativ stabilit pentru recrearea spațiului public (Organizarea atelierelor cu implicarea cetățenilor etc.)
- Elaborarea diferitelor opțiuni de proiectare de către birourile de planificare externă pe baza rezultatelor procesului participativ
- Prezentarea conceptului final de design pentru recrearea spațiului public și soluționarea finală de către Consiliul Municipal pentru implementarea sa

Sub-obiectiv 3 - Măsuri:

- Implementarea unor măsuri specifice de construcție sau de reconstrucție în spațiul public în fiecare oraș partener pe baza proiectului, care a fost elaborat în procesul participativ, ținând cont de diversele necesități ale populației urbane

## 2. Criterii generale de suport

Nici Mannheim, nici partenerul de proiect Chișinău și Cernăuți și nici alți parteneri de cooperare implicați nu pot urmări niciun interes economic propriu prin proiect.

Proiectul cuprinde un set de măsuri distincte din punct de vedere substanțial și cronologic (vezi paragraful nr. 1). Chișinău și Cernăuți trebuie să garanteze că orice costuri ulterioare generate de proiect pot fi suportate prin alte mijloace.

Proiectul va include obiectivul de integrare a dimensiunii de gen.

Nici Mannheim, nici partenerii de proiect Chișinău și Cernăuți nu pot transfera implementarea generală sau gestionarea proiectului către terți. O excepție la aceasta este implementarea măsurilor tehnice, care pot fi gestionate doar de o întreprindere municipală specializată. Cu toate acestea, managementul general (gestiunea financiară, monitorizarea proiectelor etc.) trebuie să rămână la administrațiile municipale.

## 3. Finanțarea, planul de finanțare și costuri

Cursul de schimb a fost calculat la următoarea rată a monedei naționale:

1 € : 20 MDL (Moldova) ; 1 €: 28 UAH (Ucraina)

Nr.	Elemente de cheltuieli	Cheltuieli (EUR)
<b>Investiții - infrastructură în țara parteneră și proiectele pilot</b>		80.000
1.	Implementarea și realizarea designului planificat <ul style="list-style-type: none"><li>In Chișinău</li><li>In Cernăuți</li></ul>	40.000 40.000
<b>Dezvoltarea capacităților și competențelor</b>		15.000
2.1	Atelierul internațional / întâlnirea inițială <ul style="list-style-type: none"><li>3 - 5 zile; 3 persoane din fiecare oraș partener</li></ul>	6.000
2.2	Campanie de informare publică <ul style="list-style-type: none"><li>In Cernăuți</li><li>In Chișinău</li></ul>	500 500
2.3	Primul atelier participativ în fiecare oraș Chișinău <ul style="list-style-type: none"><li>Participarea a 2-3 experți din Mannheim în Chișinău</li><li>Cameră, moderare, materiale de lucru, documentare</li></ul> Cernăuți <ul style="list-style-type: none"><li>Participarea a 2-3 experți din Mannheim în Cernăuți</li><li>Cameră, moderare, materiale de lucru, documentare</li></ul>	2.100 500 2.100 500
2.4	Atelier cu copii și tineri din Cernăuți și Chișinău (Cameră, Moderare, materiale de lucru) <ul style="list-style-type: none"><li>In Chișinău</li><li>In Cernăuți</li></ul>	400 400
2.5	Al doilea atelier participativ în fiecare oraș și alte metode posibile participative (cameră, moderare, materiale de lucru etc.) <ul style="list-style-type: none"><li>In Chișinău</li><li>In Cernăuți</li></ul>	500 500
2.6	Prezentarea publică a proiectului final	

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ In Chișinău</li> <li>▪ In Cernăuți</li> </ul>	500 500
<b>Pregătirea, măsurile de însoțire și evaluarea</b>		1.500
3.	Crearea și publicarea unui Ghid final privind luarea deciziilor participative în dezvoltarea urbană	1.500
<b>Măsuri de însoțire în Germania (maximum 20% din cheltuielile totale)</b>		-
<b>Operarea costurilor</b>		1.000
4.	Măsuri de relații cu publicul în fiecare oraș <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ in Chișinău</li> <li>▪ in Cernăuți</li> </ul>	500 500
<b>Taxe și cheltuieli de personal local</b>		7358
5.	Elaborarea diferitelor opțiuni de proiectare de către birourile externe de planificare <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ In Chișinău: (5€/m<sup>2</sup> z.B. 500m<sup>2</sup>)</li> <li>▪ In Cernăuți (5€/m<sup>2</sup> z.B. 500m<sup>2</sup>)</li> </ul>	2.500 2.500
6.	Interpret în timpul atelierelor și întâlnirilor internaționale	2.358
<b>Suport pentru proiect și deplasările delegațiilor (vă rugăm să precizați componența delegațiilor și durata șederii)</b>		3.500
7.	Atelier final cu toți partenerii (2 membri delegați din fiecare oraș, 5 zile inclusiv călătoria în Chișinău și Cernăuți)	3.500
<b>Costurile proiectului (scop)</b>		108.358
<b>Rezerva pentru costuri suplimentare inevitabile (până la 3,5% din cheltuielile proiectului)</b>		3.792
<b>Sub-total</b>		112.150
<b>Cheltuieli administrative (sumă forfetară până la 7% din sub-total)</b>		7.850
<b>Costuri totale</b>		<b>120.000</b>

Costurile totale eligibile pentru toate măsurile enumerate mai sus vor fi de 120.000 €.

SKEW sprijină proiectul prin acordarea unui grant nerambursabil pentru a finanța o parte din costuri; partea de grant nu trebuie să depășească 70.000 € (58,33% din costurile eligibile).

Grantul este alocat și destinat pentru finanțarea măsurilor enumerate mai sus, în conformitate cu cererea depusă de Mannheim din data de 20.04.2017, inclusiv cererea modificată din 17.08.2017.

Perioada de aprobare începe la 01.09.2017 și se încheie la 28.02.2019. În această perioadă, cheltuielile corespunzătoare scopului proiectului pot fi aprobate drept costuri eligibile.

50.000 € vor fi asigurate din fondurile proprii ale beneficiarului și ale partenerilor proiectului și / sau din fonduri ale terților părți (41,7% din costurile eligibile).

Următoarea contribuție proprie trebuie să fie asigurată de Mannheim, Chișinău și Cernăuți și vor fi defalcate în anii financiari următori, după cum urmează:

Mannheim							
	2017		2018		2019		TOTAL
Grant	4200,00 €	58%	4.200 €	100 %	3.500,00 €	90%	11.900,00 €
Contribuția Proprie	3000,00 €	42%	0,00 €	0 %	2.037,25 €	10%	5.037,25 €
<b>Sub-total</b>	<b>7.200,00 €</b>		<b>4.200 €</b>		<b>5.537,25 €</b>		<b>16.937,25 €</b>

Chișinău							
	2017		2018		2019		TOTAL
Grant	0,00 €	0%	28.700,00 €	57%	350,00 €	21%	29.050,00 €
Contribuția Proprie	0,00 €	0%	22.000,00 €	43%	481,25 €	79%	22.481,25 €
<b>Sub-total</b>	<b>0,00 €</b>		<b>50.700,00 €</b>		<b>831,25 €</b>		<b>51.531,25 €</b>

Cernăuți							
	2017		2018		2019		TOTAL
Grant	0,00 €	0%	28.700,00 €	57%	350,00 €	21%	29.050,00 €
Contribuția Proprie	0,00 €	0%	22.000,00 €	43%	481,25 €	79%	22.481,25 €
<b>Sub-total</b>	<b>0,00 €</b>		<b>50.700,00 €</b>		<b>831,25 €</b>		<b>51.531,25 €</b>

Grantul acordat de Engagement Global / Agenția de servicii poate fi utilizat numai pentru a oferi o parte din finanțarea totală a proiectului; acesta din urmă include și alte fonduri acordate de alți donatori, precum și fondurile proprii ale beneficiarului, cât și alte fonduri.

În cazul în care, după aprobare, costurile totale prevăzute în Planul de finanțare și costuri de mai sus vor scădea, sau dacă resursele disponibile cresc sau dacă resurse noi devin disponibile (de exemplu, indemnizația pentru investiții), atunci **grantul va fi redus proporțional**, astfel încât acesta continuă să acorde aceeași pondere din finanțarea totală a proiectelor în raport cu granturile acordate de alți donatori, fondurile proprii ale Beneficiarului și fondurile terților. Acest lucru se va aplica numai dacă costurile totale sau resursele se modifică cu mai mult decât 500 euro per total. Sumele suplimentare plătite din contul grantului trebuie rambursate donatorului.

Plățile efectuate în avans sau de facto nu pot fi recunoscute nici ca fonduri proprii ale Beneficiarului, nici ca fonduri ale unor terțe părți. Toate veniturile legate de scopul proiectului (de exemplu, granturi, intrări de la terți) și cota proprie a Beneficiarului, precum și cota proprie a partenerilor proiectului trebuie să fie utilizate ca resurse pentru acoperirea tuturor costurilor asociate scopului proiectului.

Planul de finanțare și costuri în versiunea anexată va constitui o componentă integrală a prezentului Acord, și va fi obligatoriu în raport cu rezultatul final. Sumele cheltuielilor vor fi în mod obligatoriu înregistrate. Costurile pentru anumite articole ar putea fi depășite cu până la 20%, cu condiția ca costurile excedentare să poată fi compensate prin economii corespunzătoare pentru alte elemente de cheltuieli. În cazul în care costurile excedentare pentru un anumit element se datorează condițiilor sau cerințelor impuse de autorități, în special cerințele din legislația privind construcțiile, vor fi permise deviații mai mari în cadrul rezultatului general al Planului de finanțare și costuri. Grantul poate fi utilizată numai pentru a acoperi cheltuielile specificate în Planul de finanțare și costuri.

Grantul va fi transferat de donatorul SKEW atunci când este solicitat de beneficiarul - Mannheim. Fondurile pot fi solicitate numai în măsura în care, și nu înainte, ca acestea să fie necesare pentru plățile datorate în termen de șase săptămâni în Germania și de patru luni în țara parteneră, după debursare. Aceste perioade nu pot fi prelungite.

Nici o parte a sumei aprobate pentru anul financiar curent care nu este utilizată, nu poate fi reportată în anul financiar următor. Anul financiar se va încheia la data de 31 decembrie a fiecărui an. Odată ce perioada de suport s-a încheiat, fondurile nu mai pot fi cheltuite.

#### **4. Costuri eligibile**

Pentru Chișinău și Cernăuți, ca parteneri de proiect, sunt eligibile următoarele costuri ale proiectului:

- Cheltuieli pentru dezvoltarea capacității în cadrul municipalității partenere. Acestea includ cheltuielile pentru conferințe, ateliere, măsuri de formare și consultare, precum și traducerea documentelor. Sunt eligibile atât costurile pentru informarea publicului și activitățile de PR, cât și pentru acțiuni de sensibilizare și conștientizare.
- Cheltuieli pentru investiții, în cazul în care acestea sunt legate de măsuri de dezvoltare a capacității sau de schimb internațional. Cheltuielile pure de investiții nu sunt eligibile.
- Cheltuieli pentru achiziționarea și transportul echipamentelor și materialelor. Echipamentele și materialele trebuie să fie adecvate corespunzător necesităților locale în ceea ce privește calitatea, prețul, disponibilitatea, îngrijirea și întreținerea atunci când este posibil, să fie achiziționate pe piețele locale. Dacă bunurile de capital (de exemplu, mijloacele de producție, sistemele-pilot) sunt predate grupului țintă pentru uzul lor privat sau pentru a genera venituri, beneficiarii trebuie să aibă întotdeauna o contribuție proprie adecvată.
- Cheltuieli pentru măsurile de construcție care contribuie direct la realizarea obiectivelor proiectului. Locația pentru lucrările de construcție trebuie să aparțină municipalității partenere sau unei instituții locale nonprofit și nu poate fi recunoscută ca o contribuție a Beneficiarului. Dacă nu este disponibil un loc adecvat pentru construcții, atunci trebuie să se aplice criteriile de soliditate socială la procurarea amplasamentului. Trebuie utilizate proceduri care sunt transparente pentru public. Cheltuielile pentru achiziționarea terenului de obicei nu sunt eligibile.
- Cheltuieli pentru personalul local (inclusiv măsurile de formare pe termen scurt) care sunt implicate direct în implementarea proiectului. Aceste cheltuieli de personal trebuie plătite după cursul local și trebuie să fie proporționale cu costurile totale ale proiectului.

Costurile pentru taxa de valoare adăugată (TVA) sunt eligibile, cu condiția ca acestea să fie incluse în costurile directe eligibile.

Pe lângă cheltuielile menționate mai sus, până la 3,5% din costurile eligibile pot fi utilizate pentru cheltuieli suplimentare inevitabile și costuri legate de inflație (rezervă). Rezerva este utilizată în principal pentru cheltuieli suplimentare legate de inflație.

În plus, până la 7% din costurile eligibile (inclusiv rezerva) pot fi finanțate ca diverse costuri administrative și puse în cont la suma forfetară fără a prezenta dovezi individuale.

#### **5. Utilizarea Grantului**

Întrucât fondurile promoționale sunt pentru a fi utilizate în primul rând în țările partenere, Beneficiarul Mannheim poate transfera fondurile partenerilor săi de proiect în țara parteneră, în conformitate cu

Planul de finanțare și costuri și în conformitate cu prevederile prezentului acord. Atunci când fondurile sunt transferate municipalității partenere, trebuie respectate reglementările țării în cauză cu privire la importul de schimb valutar.

Atunci când se transferă fonduri din grant către partenerii proiectului, următoarele cerințe trebuie transmise partenerului de proiect contractual:

- Gestionarea măsurilor și, în special, auditarea utilizării fondurilor trebuie să fie efectuată în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
- Achiziționarea de bunuri și servicii de către partenerul de proiect trebuie să fie supuse concurenței, cu excepția cazului în care natura tranzacției sau circumstanțele speciale justifică o excepție. Ofertele din țara parteneră în care este bazat proiectul vor fi prioritare față de alte oferte de merit egale. În plus, atunci când sunt primite ofertele de merit egal, întâietatea ar trebui să se acorde achizițiilor din alte țări partenere pentru cooperare și dezvoltare prioritar achizițiilor în țările industrializate.
- Practicile contabile ale partenerului de proiect, precum și conținutul și aranjarea facturilor trebuie să respecte principiile contabilității corecte.
- Partenerul proiectului trebuie să fie obligat să trateze cu grijă toate elementele care au fost finanțate din grant și care devin proprietatea acestuia. Elementele a căror valoare de achiziție sau de producție depășește 410 EUR trebuie să fie inventariate în conformitate cu practicile standard din țară. Un inventar actualizat sunt prezentate anual, împreună cu conturile anuale de proiect.
- Partenerul proiectului trebuie să fie obligat să respecte reglementările valutare aplicabile la schimbul valutar și să prezinte dovezile pentru tranzacțiile de schimb. Conversiile se efectuează pe baza ratei zilnice de schimb; rata corespunzătoare pentru o anumită plată este data la care a fost efectuată plata (sau la care a fost efectuat transferul către țara parteneră).
- Beneficiarul trebuie să poată vizita în orice moment proiectul promovat, să obțină informațiile necesare și să verifice conturile și facturile.

## 6. Procedura achizițiilor

În cazul achizițiilor în țara parteneră de către partenerul Chișinău și Cernăuți, trebuie respectate următoarele puncte:

- Grantul trebuie utilizat eficient și economic.
- Achiziționarea de bunuri și servicii trebuie să fie supuse concurenței.
- Ofertele din țara parteneră în care este bazat proiectul vor avea prioritate față de alte oferte de merit egale. În plus, atunci când sunt primite ofertele de merit egal, întâietatea ar trebui să se acorde achizițiilor din alte țări partenere pentru cooperare și dezvoltare prioritar achizițiilor în țările industrializate.
- Rezultatele anchetelor privind prețurile trebuie să fie prezentate într-o **notă privind achizițiile publice** care include atât o explicație a motivelor pentru care trebuie achiziționate bunurile și serviciile, cât și cum a fost luată decizia de aprobare a contractului ofertantului care a prezentat oferta cea mai rentabilă.



Aprobarea contractelor de bunuri și servicii trebuie să se bazeze pe următoarele regulamente privind achizițiile:

<b>Achiziționarea în țara parteneră (de către partenerul de proiect)</b>	
<b>Valoarea contractului (fără TVA)</b>	<b>Procedura de achiziție</b>
≤ € 500	Achiziționarea directă în conformitate cu principiile rentabilității și economiei, documentarea cercetării de piață / nu este necesară pentru obținerea ofertelor
> € 500 to € 4,000	Aprobarea directă, ofertele trebuie obținute de la cel puțin trei ofertanți și justificate în mod transparent (notă de apel telefonic, imprimare online)
> € 4,000 to € 15,000	Aprobarea directă, cel puțin trei licitații trebuie obținute în scris
Acolo unde este cazul > € 15,000	În cazul în care procedurile oficiale de achiziții publice sunt obișnuite în țara parteneră (în special în cazul contractelor de construcție și al contractelor mari de bunuri), achizițiile ar trebui să se bazeze pe aceste tipuri de proceduri ori de câte ori este oportun, chiar dacă aplicarea acestora nu este obligatorie pentru ONG-uri. Altfel: atribuirea directă, cel puțin trei licitații trebuie obținute în scris

## 7. Raportarea

Partenerii de proiect Chișinău și Cernăuți vor transmite rapoartele narative (documentația activităților implementate) și conturile, inclusiv notele privind achizițiile publice (vezi paragraful 6) și facturile (Când vorbim despre facturi, avem în vedere facturile originale) care permit Beneficiarului Mannheim să evalueze progresul proiectului și pentru a-și îndeplini obligațiile de raportare față de Donator.

Facturile trebuie să includă informațiile și anexele care sunt obișnuite în tranzacțiile comerciale; în special, facturile de cheltuieli trebuie să indice beneficiarul, motivul și data plății, dovada plății și, în cazul obiectelor fizice, scopul desemnat. În plus, facturile *trebuie să fie marcate în mod clar că au legături cu proiectul vizat* (de exemplu, numărul proiectului). Pentru facturile de plată care nu sunt emise în limbile germană sau engleză, cuvintele-cheie conținute trebuie să fie traduse pentru depunere sau pentru audit.

În ceea ce privește sub-obiectivul 2 și 3, următoarele documente justificative trebuie furnizate la 6 săptămâni de la finalizarea fiecărei activități (proces participativ + lucrări de reconstrucție) de către partenerii proiectului (în limba engleză):

- Raportul narativ al procesului participativ, inclusiv informații detaliate despre fiecare activitate individuală + Listele participanților semnate de cetățenii implicați în fiecare eveniment și activitate în cadrul procesului participativ public
- Raportul narativ care include o documentație foto a spațiului public recreat și măsurile de (re-) construcție cu o "comparație înainte și după" + lista de inventariere

Beneficiarul Mannheim va păstra facturile originale ale tuturor activităților proiectului care se referă la plățile și contractele individuale și la toate celelalte documente legate de finanțare timp de cinci ani de la depunerea declarației finale.

## 8. Plățile

Fondurile sunt transferate partenerului de proiect Chișinău și Cernăuți după primirea facturilor originale și a rapoartelor de către Mannheim.

O plată în avans este posibilă numai cu acordul prealabil al beneficiarului - Mannheim.

O plată în avans se va face în mărime de 80% din suma solicitată. Ultimii 20% din sumă vor fi transferați partenerului proiectului după primirea tuturor documentelor de raportare.

Plățile de la Mannheim la Chișinău vor fi efectuate în Euro la următorul cont bancar:

Numele/prenumele destinatarului / sau organizatiei / sau compania:

Numărul contului bancar internațional (IBAN):

BIC (SWIFT):

Plățile de la Mannheim la Cernăuți vor fi efectuate în euro la următorul cont bancar:

Numele/prenumele destinatarului / sau organizatiei / companiei:

Numrul contului bancar international (IBAN):

BIC (SWIFT):

Mannheim poate, în orice moment și pentru un motiv bun, să nu mai plătească fonduri și să recupereze sumele plătite. Motive importante includ în special:

- Grantul nu este sau nu mai este utilizat de partenerul proiectului în scopul desemnat;
- Grantul nu este utilizat în perioada specificată după efectuarea plății în scopul realizării obiectivului proiectului;
- Obligațiile care decurg din acest acord (în special cu privire la dovezile de utilizare, contabilitatea și obligațiile de notificare, a se vedea nr. 6) nu sunt îndeplinite deloc sau parțial.

## 9. Rolul Chișinăului și Cernăuți-ului ca Parteneri de Proiect

Partenerul proiectului va garanta că întregul proiect rămâne sensibil la conflicte și în armonie cu planificarea dezvoltării locale și naționale.

În cazul călătoriilor în străinătate legate de proiect, persoana care efectuează călătoria trebuie să ia măsuri să obțină informațiile relevante privind legislația locală și situația securității locale, precum și măsurile de sănătate necesare cum ar fi vaccinările și perfectarea asigurării de călătorie în străinătate (asigurare de sănătate, accident și răspundere civilă).

## 10. Obligațiile de notificare

Mannheim este, în calitate de destinatar, obligat să notifice SKEW fără întârziere

- după prezentarea Planului de finanțare și costuri (și după depunerea declarației finale), Beneficiarul solicită sau primește finanțări suplimentare pentru același scop de la alte agenții publice sau dacă primește (posibil suplimentar) fonduri de la terți;
- costurile totale menționate în Planul de finanțare și costuri sunt reduse;
- scopul desemnat sau alte circumstanțe esențiale pentru aprobarea grantului se modifică sau nu se mai aplică;

- rezultă că obiectivul proiectului nu poate fi realizat deloc sau nu poate fi realizat cu finanțarea aprobată;
- sumele solicitate sau transferate nu pot fi cheltuite în limita de timp specificată după debursare;
- elementele ce urmează a fi inventariate nu mai sunt utilizate în conformitate cu scopul acordării grantului sau nu mai sunt necesare în limita termenului stabilit;
- partenerul a aplicat la proceduri de insolvență cu privire la activele sale sau dacă astfel de proceduri au fost deschise.

În cazul care Chișinăul și / sau Cernăuți, în calitate de parteneri de proiect, sunt conștienți de evoluția sau modificarea oricăror dintre aceste cazuri menționate mai sus, partenerii de proiect trebuie să notifice fără întârziere Mannheim-ul.

## **11. Relațiile cu publicul**

Toate produsele tipărite și media, inclusiv site-urile web, care sunt produse în legătură cu măsura, trebuie să facă trimitere la măsura(ile) de sprijin acordat de către Engagement Global gGmbH / Agenția de servicii a comunităților într-o singură lume (SKEW) și Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare (BMZ).

Logo-urile și instrucțiunile acestor instituții trebuie să fie utilizate pe toate produsele indicate mai sus.

Informațiile pentru publicare conținute în produsele media și tipărite trebuie să includă următoarea declarație: "Editorul este singurul responsabil pentru conținut". După publicare, Mannheim trebuie să primească o copie (în cazul posterelor supradimensionate cu șablonul de aspect) pentru a fi transmise la SKEW. Trebuie să se anexeze un rezumat suplimentar sau o listă de conținut în limba engleză.

SKEW își rezervă dreptul de a publica pe site-ul său informații despre progresul măsurilor cofinanțate.

## **12. Intrarea în vigoare**

Acordul dintre partenerii de proiect Chișinău, Cernăuți și Mannheim va intra în vigoare la momentul semnării de către semnatarii autorizați ai tuturor celor trei părți, dar va avea efect retroactiv de la începutul perioadei de eligibilitate. Aceasta va rămâne în vigoare până la 28.02.2019.

## **13. Locul de jurisdicție**

Locul de jurisdicție este Mannheim (Germania).

## **14. Părțile componente ale Acordului**

Documentele de mai jos trebuie să constituie părți componente ale prezentului acord, cu excepția cazului în care se prevede altfel în Acord:

- Planul Financiar Detaliat
- Fișa de informații - Aprobarea contractelor pentru bunuri și servicii (16.10.2015)
- Model de utilizare a logoului

## **15. Clauza de separabilitate**

În cazul în care o prevedere a acordului și a prezentei anexe la acord va fi sau va deveni invalidă din punct de vedere legal, aceasta nu va afecta valabilitatea celorlalte părți ale acordului. Prevederile care nu mai sunt valabile se înlocuiesc cu o dispoziție care reflectă cel mai bine

principiul care stă la baza finanțării legislației. Același lucru se va aplica și interpretării juridice suplimentare.

**Pentru orașul Mannheim:**

**Pentru orașul Chișinău:**

**Pentru orașul Cernăuți:**

\_\_\_\_\_  
Localitatea, Data

\_\_\_\_\_  
Localitatea, Data

\_\_\_\_\_  
Localitatea, Data

\_\_\_\_\_  
Semnătură

\_\_\_\_\_  
Semnătură

\_\_\_\_\_  
Semnătură

SECRETAR INTERIMAR AL MUNICIPIULUI

Adrian TALMACI



REPUBLICA MOLDOVA  
PRIMĂRIA MUNICIPIULUI CHIȘINĂU  
**DIRECȚIA RELAȚII EXTERNE, COOPERARE  
REGIONALĂ ȘI INTEGRARE EUROPEANĂ**



bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 83, municipiul Chișinău, Republica Moldova, MD-2012;  
tel: (022) 201-504; 201-724; 201-544;

00023165

nr. 26/DRECRIE din 15.03.2018

la nr. \_\_\_\_\_ din \_\_\_\_\_

**NOTĂ INFORMATIVĂ**

la proiectul de decizie “Despre aprobarea Acordului de cooperare trilateral  
Mannheim – Chișinău - Cernăuți”

Având în vedere relațiile de înfrățire și prietenie stabilite dintre municipiile Chișinău, Republica Moldova și Mannheim, Germania, prin Acordul de înfrățire din 02 noiembrie 1989, cât și dintre municipiile Chișinău și Cernăuți, Ucraina, prin Acordul de înfrățire din 14 octombrie 2014, se propune acceptarea Acordului de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți.

Acordul de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți se încadrează în programul Proiectelor de parteneriat pentru dezvoltare locală durabilă (NAKOPA) finanțat de Engagement Global gGmbH, Agenția de Servicii a Comunităților într-o singură Lume (SKEW), prin acordarea de sprijin financiar / un grant din fonduri ale Ministerului Federal German pentru Cooperare Economică și Dezvoltare.

În baza aplicației înaintate de orașul Mannheim, din 20.04.2017, către Agenția de servicii SKEW, și ajustările din 17.08.2017, a fost acceptat parteneriatul Mannheim – Chișinău – Cernăuți, pentru implementarea proiectului “Regândirea spațiului public. Cetățenii își modelează viitorul.”, nr. de referință: NAKOPA-E-MDA-UKR.3-17, în perioada 01 septembrie 2017 – 28 februarie 2019.

Scopul general al proiectului este dezvoltarea și modelarea identității sociale a orașelor participante prin recrearea spațiilor publice din zonele defavorizate prin

colaborarea cetățenilor cu administrația locală. Finanțarea și costurile eligibile sunt stipulate în Acordul de cooperare și aprobat de finanțator și fiecare oraș partener în sumă totală de 120.000 Euro. Agenția de servicii SKEW sprijină proiectul prin acordarea unui grant nerambursabil pentru a finanța o parte din costuri; partea de grant fiind 70.000 € (58,33% din costurile eligibile), iar conform cerințelor fiecare partener al proiectului vine cu o contribuție proprie, calculată proporțional părții de grant (conform Acordului). În Chișinău, pentru buna implementare a proiectului, de către Direcția generală arhitectură, urbanism și relații funciare a fost propus pentru reamenajare spațiul public verde de la intersecția străzilor George Coșbuc și Alexandru Hâjdeu, din centrul orașului.

Din cele expuse mai sus, Direcția relații externe, cooperare regională și integrare europeană propune spre examinare și aprobare de către Consiliul municipal Chișinău a termenelor și condițiilor acordului de cooperare trilateral Mannheim – Chișinău – Cernăuți.

Cu respect,

**Diana Gurițenco**  
**Șef interimar**

